

tude que disparaissent les flammes ardentes et les buées de la campagne (1). Après avoir aimé (ces bulles), on s'en lasse et on les laisse périr. »

Le corps de l'homme (aussi) est une apparence trompeuse ; il a peu de joies et beaucoup de peines ; les lois (dharma) sujettes à la destruction ne peuvent subsister longtemps ; elles transmigrent et se transforment et ne restent qu'un instant dans ce monde.

N<sup>o</sup> 448.

(*Trip.*, XXXVI, 4, p. 28 v<sup>o</sup>.)

Autrefois il y avait un maître de maison *kia-lo-yue* (grhapati) qui était intelligent et très perspicace et qui

(1) L'expression 野馬 (litt. : les chevaux de la campagne) se trouve associée dans *Tchouang tseu* (chap. I; trad. Legge, S. B. E., vol. XXXIX p. 165) à l'expression 塵埃 et on a cru parfois que les deux termes étaient synonymes ; on a donc employé la locution 野馬 pour signifier simplement des grains de poussière. C'est ainsi que *Wou Yong* 吳融 écrit : 動梁間之野馬 pour dire : « J'ai secoué la poussière qui est entre les poutres du plafond » ; *Han Yo* 韓偓 écrit aussi : 窻裏日光飛野馬 ; ce qui revient à dire : « les grains de poussière qui volent dans le rayon de lumière de la fenêtre ». Mais le *Mong ki pi t'an* (chap. III, p. 10 v<sup>o</sup>), qui cite ces deux exemples, déclare que cet emploi de l'expression 野馬 est fautif, car, en réalité, les *ye ma* sont les vapeurs qui flottent sur les champs ; à les voir de loin, il semble que ce soient des troupeaux de moutons ou des flots 野馬乃田野間浮氣耳。遠望如群羊又如水波. Les livres bouddhiques se servent donc avec raison de cette métaphore pour désigner quelque chose d'irréel et de fugitif. — Schlegel (*T'oung pao*, 1<sup>re</sup> série, vol. VII, 1896, pp. 47-53) a cherché à concilier les deux interprétations — « poussière flottante » et « buées » — de l'expression *ye-ma* en disant qu'on désigne par ce terme les nuages de poussière légère qui flottent à la surface du désert et qui produisent les mirages. Mais cette explication, pour ingénieuse qu'elle soit, ne me paraît pas être justifiée par les textes chinois.